

运用对比语言学理念进行对比语言教学

许涛

(昆明医科大学外语部, 云南 昆明 650500)

[摘要] **目的** 提高法语教学和双语教学质量和水平, 提升医科生外语和专业外语的学习和应用能力. **方法** 借鉴应用对比语言学理念, 以昆明医科大学临床医学法语班为研究对象, 介入英、法语言类比教学法, 实践、研究、总结此教学法的效果和利弊. **结果** 有效利用了昆明医科大学法语班良好的英语基础, 启发指导学生运用已有英语知识去习得法语知识, 取得英法语双赢的效果; 发掘合理设计配置语言类比法教学内容、师资素质等要素. **结论** 语言类比法不失为外语教学和双语教学中可以运用的有效教学法, 但须根据实际教学对象和教学条件及要求, 合理制定教学内容和策略, 提高教师业务素质, 方能达到预期的目的.

[关键词] 语言; 对比; 教学

[中图分类号] H3 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 2095 - 610X (2013) 11 - 0128 - 04

Contrastive Linguistics and Contrastive Language Teaching

XU Tao

(Dept. of Foreign Languages, Kunming Medical University, Kunming Yunnan 650500, China)

[Abstract] **Objective** To improve the quality and standard of medical French bilingual teaching and promote the learning ability of the students in medical universities. **Methods** Analogy between English and French was applied to the intervention of bilingual teaching in the clinical students who were learning medical French. The advantages and disadvantages were analyzed. **Results** The students could apply their prior English to medical French learning and make progress in both languages. A series of problems were found during the practice: arrangement of teaching contents, lack of teaching materials, shortage of teaching staff. **Conclusion** Analogy between English and French is an effective teaching method in both foreign language teaching and bilingual teaching. But the expected teaching goals can be achieved only by formulating reasonable teaching contents and strategies and improving teachers' quality.

[Key words] Language; Contrastive; Teaching

比较是人类研究事物、认识事物的一种基本方法, 也是语言学研究的一种基本方法. 语言之间的比较源远流长. 自有语言研究以来, 便有语言之间的比较; 不同语言之间的比较与语言研究, 可以说是同时开始的 (见 Sajavaara:112;Robins 1980:221) [1].

对比语言学是语言学的一个分支, 其任务主要含盖两个方面. 一方面根据瑞士语言学家索绪尔 (Saussure) 提出的共时或历时语言学理论来进行语言现象的比较研究; 另一方面可以选择对某一语言内部的语言现象, 或者对不同语言之间的语

言现象进行共时或历时比较研究. 也就是说, 对比语言学是对同一语言内部或不同语言之间的历时和共时的比较研究.

对比语言学由理论对比语言学和应用对比语言学两大部分组成. 理论对比语言学是理论语言学的一个组成部分, 应用对比语言学可以认为是应用语言学的一个组成部分. 前者侧重对比语言学的理论和方法的研究, 以及应用其理论对两种或两种以上的语言进行对比描述; 后者的任务是研究如何将对比语言学应用于所对比的语言有关的语言活动中去 (特别是应用于外语教学), 以及对 2 种语言进行具

[基金项目] 云南省教育厅科学研究基金资助项目 (2011C098)

[作者简介] 许涛 (1958~), 男, 云南昆明市人, 语言学硕士, 教授, 主要从事语言学 - 外语教学法研究工作.

体的对比描述, 以便为某一具体的应用目的服务。

简言之, 应用对比语言学的目的, 是将理论对比语言学的研究成果运用到外语教学, 以及翻译、双语词典编纂等一些与所对比语言相关的活动中去, 进行以应用为目的的对比分析, 以解决应用中的一些理论和方法问题。

1 方法

1.1 英语与法语的可对比性

从语言比较的历时观点看, 法语与英语的相互影响和渗透有其历史渊源。11 世纪欧洲的诺曼征服 (英文: Norman conquest) 影响重大和深远。

1066 年法国诺曼底公爵威廉发动对英格兰的入侵和征服。威廉实现了自己的愿望, 成为英国的国王, 从此开始了英国历史上的诺曼王朝。这次征服改变了英格兰的走向, 从此英格兰受到欧洲大陆的影响加深, 而受到斯堪的纳维亚的影响逐渐衰退。诺曼征服整个改变了英格兰的文化, 甚至涉及其语言。英语中开始夹杂大量法语词汇, 多为政治、法律、宗教、食品方面的词语。据统计, 英语中约有 3 万多词汇来源于诺曼底法语。

追溯语源的联系, 法语和英语同源于印欧语分支的拉丁语, 古拉丁语和古希腊语均对二者产生过深刻影响。

从构词规律看, 英法两种语言构词法的前缀和后缀乃至词根很大部分均来源于古拉丁语和古希腊语^[2]。这种关联效应必然反映到两种语言的教学和习得活动中。据统计, 国家法语考试的四级词汇中与英语词根相同、词尾相同或有规律可循的词汇占总词汇量的 56.63%^[3]。在医学领域, 英语和法语更可谓近亲, 医学拉丁语曾对两者的联系和影响产生过重要作用, 致使这两种语言在医学领域无论在词汇和语篇等层面均有诸多相似之处, 由此给人以在双语教学中利用多种语言关联效应的启示。笔者在参加法国使馆在上海举办的“医学法语研讨会”期间, 观摩上海交大医学院 (原上海第二医科大学) 的外科医学法语课, 看到教师利用英语多媒体课件 (教学软件) 进行法语授课, 课件与讲解十分吻合、相得益彰。这一例证充分说明医学领域英、法语的雷同和可比性。笔者的教学对象是医科生, 入学前均有较好的英语基础, 法语班教学涉及公共法语和医学法语。在教学实践和科研过程中我们观察到: 法语资料中蕴藏着大量与英语有关联并可以利用进行类比教学的内容。首先, 英、法语的词汇习得具有很大的可类比性。统计结果表明,

任选一篇法语医学文章, 单就词汇而言, 英语与法语相似或相同的词约占全文的 25% (不计重复词)^[4]。

1.2 运用对比语言学理论进行有目的语言类比教学与研究

以上阐述了英法两种语言的相互影响渗透和可对比性。本课题组在外语教学, 尤其是双语教学活动中, 以昆明医科大学临床医学法语班为研究对象, 利用法语班学生英语基础好的优势和条件, 借鉴和运用了应用对比语言学的理论和方法, 开展语言类比教学, 旨在提高法语教学质量和水平, 提升医科生公共外语和专业外语的学习效率和实际应用能力。

根据应用对比语言学的理论和方法, 两种语言的对比可涉及语音对比、词汇对比、语法对比、篇章对比、语用对比等范畴。鉴于词汇习得在外语学习中的重要地位, 课题组在教学活动中侧重应用了英法语词汇类比教学法。

1.3 英、法语言词汇类比

根据对比语言学中词汇对比的方法, 可以将词汇对比分为词汇形态学对比和词汇语义学对比两大类。参照这种对比方法, 笔者将英、法语言的词汇对比分为两大类进行对比教学和研究。第一类是“同形同义词汇”类比, 着重词的形态共性对比, 即词形相同或相似且意义雷同的词汇, 主要涉及可以根据相同的构词法的规则进行的同项类比; 第二类是“同义不同形词汇”类比, 着重词的语义共性对比, 即意义雷同词形不同的词汇的对应类比。

1.3.1 同形同义词汇类比 教学研究与实践证明: 利用英语构词法的知识来习得法语词汇可以达到事半功倍的效率。笔者在教学活动的词汇学习环节上介入了大量构词法对比学习内容。以下示例笔者在教学中运用的法语构词法与英语构词法的关联因素。

表 1、表 2 以法文为主线 (同形略有变异的英语词缀加了标示) 与英语进行词缀的类比。限于篇幅没有展开做完整的所有英、法语言的前缀、后缀、词根的类比展示, 仅以例证进行了示范性的缩略类比。但是, 管中窥豹, 可见一斑, 示例已足以诠释英、法语言构词法的关联与雷同。此外, 本文上述过古法语对英语的影响与渗透; 反之, 法语中亦同样存在大量来自于英语的外来词。

表 3 同样仅列举了 10 条法语从英语借鉴的外来词, 词形和词义完全对应 (第二栏中列注了法语固有的同义词), 这类词如同英语从法语借鉴的外来词一样数量众多, 不胜枚举。

表 1 来源于希腊语的前缀

Tab. 1 The prefixes of derived from Greek

前缀	意义	举例	词义
a-ou an-	无, 丧失	acéphale (法), acephalous(英)	无头的, 无首领的
acanth(o)-	刺	acanthocéphale (法) acanthocephalan (英语)	[动] 刺头纲
acro-	高	acrophobie (法)acrophobia (英)	[医]恐高症
actino-	光线, 放射	actinologi (法)actinology (英)	放射线学
adéno- adeno- (英)	腺	adénoma (法)adenoma (英)	[医]腺瘤
aéro-aero- (英)	空气, 航空	aéronautique (法) aeronautic (英)	航空学
agro-	农田, 农业	agronomie (法)agronomy (英)	农艺学
allo-	别, 异常	allopathie (法)allopathy(英)	[医]对抗疗法
amphi-	1. 周围, 两侧 2. 两种	amphithéâtre (法) amphitheater (英)	圆形剧场, 梯形教室
andro-	男性, 雄性	androgène (法)androgen (英)	[生]雄性激素

由于篇幅所限, 上表仅按字母 A 的顺序列举了 10 个词条, 与此类推下去此表可类比至字母 Z.

表 2 来源于拉丁语的后缀

Tab. 2 The prefixes of derived from Latin

suffixes (后缀)	sens (意义)	exemples (举例)	signification (词义)
-cide	杀死	infanticide (法)infanticide (英)	杀害婴儿
-culture	种植	viniculture (法)viniculture (英)	葡萄栽培
-fère-fer (英)	结球果的	conifère (法) conifer (英)	[植]针叶树类 (生球果的)
-fique	产生…的	frigorigique (法) frigorigic (英)	制冷的
-fic (英)		frigorigic (英)	
-forme-form (英)	呈…现状的	filiforme (法) filiform (英)	线状的, 丝状的
-fuge	逃遁, 驱逐	vermifuge (法)vermifuge (英)	驱虫药
-grade	走, 行	plantigrade (法) plantigrade (英)	[动] 蹠行动物
-lingue-lingual (英)	语言	bilingue (法) bilingual (英)	双语的
-pède-ped (英)	脚	quadrupède (法)quadruped (法)	[动] 四足动物
-vore	以…为食	carnivore (法) carnivore (英)	[动] 食肉动物

上表仅列举了 10 个词条, 以此类推下去尚可继续进行大量后缀的类比.

表 3 法语中来自英语的外来词

Tab. 3 The foreign words in French derived from English

anglais (英语)	français (法语)	signification (意义)
attaché-case	attaché-case, malette	手提公文箱
audit	audit, vérification	审计, 核查, 审计员
baby-sitter	baby-sitter, garde-enfants	照看幼儿者
backgrounde	background, arri è re-plan	背景, 背景,
badge	badge, insigne	徽章, 标记
badminton	badminton, volant	羽毛球
baffle	baffle, haut-parleur	扬声器
ballast	ballast, lest	[空] 压载, 压载物
barbecue	barbecue, braisier	露天烤肉架
business	business, affaires	商务, 生意

1.3.2 同义不同形词汇类比 英语与法语之间同义不同形的词汇对比的素材非常丰富. 事实上, 根据语言教学的需要, 可以挖掘到许多具有类比效应的语言成分, 通过对比教学法可以直接快速地帮助学习者通过已知语言习得目标语言. 在研究英、法两种语言词汇的对应关系的过程中, 笔者发现: 英语连词与法语连词的表达概念非常贴近, 甚至几乎每一个英语连词的基本用法均可对应意义雷同的法语连词. 因此, 在法语教学中可以对英语连词来讲解法语连词的意义与用法, 使学习者得以很快理解和掌握法语连词的用法. 笔者将这一研究成果成功运用于教学当中. 下面将逐一例示英语连词与法语连词的对应表达形式.

1) 并列连词 (前者英语, 后者法语)

But = mais: 但是

However = cependant, toutefois: 然而, 不过

Nevertheless = néanmoins: 然而

For = car, parce que: 因为

So = donc, par conséquent: 因此, 所以

Therefore = c' est pourquoi, par conséquent: 所以, 因此

And = et: 和, 与, 又, 并, 而

Or = ou, ou bien: 或, 或者, 还是

Either ... or = soit ... soit, ou bien ... ou bien?: 或者...或者, 要么...要么

Neither ... nor = ni ... ni: 既不...也不

not only ... but (also) = non seulement ... mais aussi: 不仅...而且

Both...and = tant ... que: 既...也, 同样

As well as = aussi bien que, ainsi que: 既...又, 以及

2) 从属连词 (前者英语, 后者法语)

When = quand, lorsque: 当...时候

While = pendant que, tandis que: 当...时候, 而

As = quand, comme: 当...时候

As = comme: 因为, 像...一样

As if = comme si: 好像, 仿佛

After = après que: 在...以后

Before = avant que: 在...之前

Since = depuis que: 自从...以后

Since = puisque, parce que: 既然, 因为

Now that = maintenant que: 既然

Seeing that = vu que, puisque: 由于, 既然

Even if = même si: 即使

Unless = à moins que: 除非, 如果不

In case = au cas où: 如果, 万一

Provided (that) = pourvu que: 只要

Suppose = supposé que: 假设, 假若

As long as = tant que: 只要

On condition (that) = à condition que: 如果, 在...什么条件下

(Al) though = bien que: 尽管, 虽然

Than = que: 比

As (so) ... as = aussi que: 和 ... 一样

Lest = de peur que: 唯恐

So that = afin que, de sorte que: 为了, 以便

In order that = pour que, afin que: 为了

So ... that = si ... que, tellement ... que: 如此 ... 以致

Such ... that = Si ... que: 如此 ... 以致

That = que: 作引导宾语等从句或关系从句的连词

If = si: 如果, 假设

Whether = si: 是否, 作引导宾语等从句的连词

Until (Till) = jusqu' à ce que: 直到...时候

As soon as = aussitt que: 一...就

Once = une fois que: 一旦

Because = parce que: 因为

Every time = chaque fois que: 每当

Hardly (Scarcely) ... when (before) = à peine ... que: 刚 ... 就

以上对比例示了主要英语连词 (及短语) 与相对应的法语连词 (及短语) 的表达形式和共性. 可以看出, 绝大多数英语连词的基本用法均与相应法语连词的基本用法一致, 意义雷同.

2 结果

本课题组在外语教学, 尤其在双语教学中, 借鉴对比语言学理论, 介入了语言类比法的策略和方法, 并研究和运用了以上例示的一些具有代表性的教学活动内容. 据教学实践和观察, 昆明医科大学根据英语成绩选拔出的医学法语班学生, 能够利用良好的用英语基础较快地掌握法语教学内容, 在词汇的习得过程中表现尤为突出. 值得一提的是, 运用英法语言类比法进行教学, 可达到温故知新、举一反三、一石二鸟、两者共赢的效果. 作为经验可以提示, 为了不影响正常的教学进度, 笔者除在课堂教学中适当介人类比法外, 设计将类比教学的内容主要放在学生的自主学习

范围内. 这样既激发了学生自主学习的目的性和能动性, 又培养了他们主动获取知识的能力和创造性.

3 讨论

在外语教学理论与实践不断进步和发展的当下, 各种新的教学理念和方法应运而生. 但是, 任何一种教学理论和方法都是为特定的教学目的服务的, 都必须适应教学对象和教学条件, 都需要通过教学实践来检验其利弊, 以期扬长避短. 本课题组研究和实行的语言类比教学法正是根据我校医科生法语教学的目的、对象、条件、特点而设计和实施的. 正所谓因材施教, 有的放矢, 因而取得一定的成效. 但是, 在教学和科研中笔者同时也发现了需要解决的问题和阻碍. 其中最突出的问题在于: 实施语言类比教学对教师的要求非常高, 需要他们对英法两种语言均具备较高的素质和能力, 同时还涉及教学法和科研能力等技术含

量指标, 否则难以完成预定的教学策略和目标. 同时, 政策的扶持和教师个人的投入亦是成功的基本要素.

总之, 语言类比教学法是诸多外语教学法中的一种途径, 本课题组进行的相关研究和实践仅为该领域的拓展提供了些许思路和启示, 以及可以借鉴的经验.

[参考文献]

- [1] 徐余龙. 对比语言学[M]. 上海:上海外语教学出版社, 2008:12-13, 22-23, 45-50.
- [2] HACHETTE. Dictionnaire Le petit Robert [M]. Paris: HACHETTE, 1990
- [3] 刘冰, 2000, 浅议英法语言对比在二外法语教学中的应用[J]. 科教文汇, 2009, (4): 120.
- [4] 许涛, 杨晓静, 姚畅宜. 双语教学中的多语种关联效应: 英法语类比教学 [J]. 中华医学教育探索杂志, 2011, 8, 10(8): 954-957.

(2013-10-14 收稿)

(上接第 127 页)

课题组从实验教材编写、教学法等方面进行提高和完善^[9,10], 并把研究成果应用于临床、全科、影像等专业的教学和留学生教学, 效果显著.

[参考文献]

- [1] FARMER E A. Faculty development for problem-based learning [J]. Eur J Dent Educ, 2004, 8(2): 59-66.
- [2] SHELLEY C, MISHOS, MELVIN A WELCH, J R. Critical thinking in respiratory care. a problem based learning approach [J]. Mc Graw Hill, 2002, 8(2): 3-4.
- [3] HMELO C E. Cognitive consequences of problem-based learning for the early development of medical expertise [J]. Teaching and learning in Medicine, 1998, 3 (10): 92-100.
- [4] 刘辉琦, 刘杰, 王生兰, 等. 病理生理学双语教学的实

践与探讨[J]. 医学教育探索, 2010, 9(11): 1528-1529.

- [5] 郭蕴苹. 有机化学实验教材 [M]. 昆明: 云南大学出版社, 2010: 131.
- [6] VALDES R, BOLLELA, MANOEL H C, et al. Students and tutors' social representations of assessment in problem-based learning tutorials supporting change [J]. BMC Medical Education, 2009, 4(7): 30.
- [7] 方维达. PBL 教学模式在遗传学教学中的选择性应用 [J]. 中国医药导报, 2010, 7(5): 119-120.
- [8] 林映萍. PBL 教学法在皮肤性病学见习教学中的应用 [J]. 中国科教创新导刊, 2009, 6(1): 61-64.
- [9] 师帅帅, 赵银娥, 张毅强. PBL 与 LBI 教学法在肾内科教学查房中的比较研究 [J]. 海南医学院学报, 2010, 16(2): 255-257.
- [10] 汤净, 陈志斌. 内科学教学中 PBL 模式的实践 [J]. 海南医学院学报, 2003, 9(5): 305-306.

(2013-09-14 收稿)